

Ja-Net

January 2015 No. 72

季刊ジャネット

Ja-Net は Japanese Network の略です。「にほんご」を通して編集室と読者の皆様を結ぶ情報誌にしたいと考えています。

スリーエーネットワーク

Contents 目次

2015 年 1 月 25 日発行

- View from the Other Side 3
アイヌメール・ロフィックさん(インドネシア)
- あちこち日本語ご紹介〈国内編〉..... 4
京都府 宇治市
- あちこち日本語ご紹介〈海外編〉..... 5
中国 上海
- 教材紹介 6
『読解攻略! 日本語能力試験 N1 レベル』
『新完全マスター漢字 日本語能力試験 N3 ベトナム語版』
『新完全マスター聴解 日本語能力試験 N3 ベトナム語版』
- なんでも情報 BOX 8

巻 頭
寄 稿

日墨交流の始まりとこれから

—メキシコ大使館のラウル・クリエールさんにお聞きしました—



ラウル・クリエール

メキシコ大使館 武官室

—メキシコと日本の交流には長い歴史がありますね。

日墨の交流は、今から 405 年前に始まりました。きっかけとなったのは 1609 年に日本人がメキシコ人を救った船の遭難事故でした。当時、ともにスペイン領であったフィリピンからメキシコに向かっていたガレオン船が遭難し、千葉県の御宿に漂着しました。村の人々は乗客と乗組員 317 名を救助し、献身的に介抱したのですが、そこには、フィリピン臨時総督の任務を終えたドン・ロドリゴ・デ・ビベロもいました。ビベロは大多喜城主の援助を受け、江戸で將軍徳川秀忠、駿府で徳川家康に謁見しました。エスパーニャ王国(現在のスペイン)との関係の構築を望んでいた徳川家康は、ビベロ一行をもてなし、帰国するための船の建造も命じました。1610 年、一行は太平洋を横断し、無事帰国しました。日本人の素晴らしい心がメキシコ人の命を救ったのです。

1611 年にエスパーニャ王国から謝意を伝えるため特使が派遣され、西洋式置時計などが家康に贈られました。時計は静岡の久能山東照宮博物館に所蔵されています。こ



れは日本に現存する最も古い西洋式置時計で、今も動きます。この時計が動くというのは、私たちの間の気持ち、感謝の気持ちや、お互いを思う気持ちがずっと続いていることの表れではないかと思います。2009 年には日墨交流 400 周年を記念して、様々な場所でお祝いの催しを行いました。その際、皇太子殿下がメキシコ大使館へお越しください、この時計もご覧になりました。

1888 年、日墨修好通商条約が結ばれました。これは日本がアジア以外の国との間に

締結した初めての平等条約でした。日本はメキシコに感謝の意を込めて、皇居近くの永田町の土地使用権を与えてくださいました。今もメキシコ大使館は永田町にあります。日本とメキシコがここまで友好的なのは、おそらくお互いの心が通い合っているからだと思います。

—日本からメキシコに渡った人もいますね。

1897 年 5 月に榎本殖民団 35 名がメキシコのチアパス州アグア村に入植しました。残念ながら土地が合わず、日本に帰国した人もいましたが、メキシコで成功した人もいます。今メキシコには、その子孫の日系人が 1 万人以上暮らしています。いろんな面で日本、メキシコは助け合ってきました。世界恐慌の時、アメリカでは失業者の暴動が起こり、成功していた日本人移民に対する事件が重なりました。その際、メキシコは、日本人に対して門戸を開き、一時的なメキシコ滞在を許可したのです。こうして、メキシコ北部のチワワ州には多くの日本人がアメリカから渡りました。結局、そのうち



永田町にあるメキシコ大使館



2012 年各国大使館員日本語スピーチコンテストにて

半数程度の日本人はそのままメキシコに残りました。

1945 年には日本人子弟のための学校として中央学園ができ、その後、日墨学院ができました。日墨学院は日本人学校と現地の小・中・高校が混在する学校で、日本語教育の歴史が 40 年近くあります。ここは日本語だけでなく、日本の伝統や文化が日本人とメキシコ人の両方に教えられている非常にめずらしい学校です。日本の総理大臣がメキシコを訪れる際はよく来てくれるんですよ。

—クリエールさんが来日されたのはどういったきっかけだったのでしょうか。

1971 年に当時のエチェベリア大統領の発案により、「日墨研修生・学生等交流計画」というプログラムが始まりました。これは日墨間で毎年 100 名ずつの留学生を交換し、両国間の相互理解と友好親善を増進するという壮大な計画で、昨年までに参加した人数は 4,000 人を越えます。私はこのプログラムの一期生として来日しました。海外技術者研修協会（現・海外産業人材育成協会）の中部研修センターで 5 週間ほど日本語を勉強した後、松下電器の通信工業部門で 10 か月の研修を受けました。松下電器の研修は大変印象的でした。研修担当者は部品の組み立て方法から装置の動き方など、ひとつひとつ細かく丁寧に教えてくれました。非常に勤勉で、素晴らしいエンジニアでした。今でも顔と名前をちゃんと覚えています。確固とした企業理念がある素晴らしい会社だったと思います。

その後、東京外国語大学で日本語を学び、

メキシコに戻り、メキシコ国立自治大学や三菱商事で仕事をしました。三菱は鉛筆から船まで様々な物を作り、世界中で販売していて、その会社の名前を知らない人はいないほど有名です。私は三菱商事の原動機部門で働き、品質の良い日本製品の採用をメキシコの会社に勧めました。メキシコ石油専売公社、電力庁、地下鉄局などが主な取引先で、毎日のように会社へ行って、販売営業を行いました。同じ原動機部門で働いていた日本人の上司は優秀な方で、仕事のアドバイスをいろいろとしてくださいました。週末にはお宅にお邪魔して、同僚のエンジニアも一緒に、技術開発について語り合ったものです。手作り餃子を食べたり、お酒を飲んだりしながらね。彼らはメキシコという国が好きで、何人かはずっとメキシコで働けたら良いのにと言ってくれました。私はそれを聞いて、どれほど喜んだことでしょう。日本人従業員と私たちメキシコ人従業員との間に友好的な関係が出来て、同じ気持ちで仕事を頑張れたのは素晴らしいことでした。目標に向かって一緒に努力し、歩むことの喜びに国籍は関係ありません。

—これからのメキシコと日本の関係について、どのようにお考えでしょうか。

2005 年に日墨経済連携協定が締結され、両国間の貿易量は 40% 近く増えました。15 年前、メキシコにあった日本企業は 160 社程度でしたが、現在は 400 社以上もあるんです。日本語学校で日本語を勉強している人もたくさんいます。日墨交流は、経済的にも文化的にも活発になってきていますし、私たちの信頼関係は今後ますます強くなっ

ていくのではないかと期待しています。

—クリエールさんのように海外で働く方々に何かアドバイスをいただませんか。

現在、私はメキシコ大使館で駐在武官に対するアドバイザーの仕事をしています。仕事の苦勞というのは、自分の仕事を仕事として考えるか、自分の楽しみとして考えるかで変わってくるでしょう。私の人生最初の仕事は 14 歳の時、深夜の映画館の清掃でした。きれいに掃除すれば仕事は終わりですが、自分の力にするためにはどうしたらいいか、工夫して取り組んでいました。深夜では誰も見てくれないけれど、努力を惜しまずにやっていました。お給料はすごく安かったんですが、自分に身についた力が儲けであると。ただで、ジムへ行ってトレーニングしたと考えました。ですから、自分の仕事を仕事であるか、冒険であるか、もしくは楽しみであるかというのは自分で決めることができると思うんです。私は苦勞という漢字は、もちろん書けるけれども、書きたくないです。

ラウル・クリエール

メキシコ合衆国メキシコシティ出身。メキシコ工科大学で電気通信・電子工学を学ぶ。1971 年 7 月に日墨研修生・学生等交流計画の第一期生として来日。その後、海外技術者研修協会の品質管理コース、経営改善コースの研修を受ける。東京外国語大学日本語学科を卒業後、メキシコ国立自治大学、日墨文化学院で日本語を教える。メキシコ三菱商事会社、国立貿易銀行等を経て、1991 年よりメキシコ大使館に勤務。趣味は水泳、サイクリング、読書。2012 年各国大使館員日本語スピーチコンテスト優勝。

学習者の目

View from the Other Side

このコラムでは、学習者の視点での話題をお届けします

患者さんの心に寄り添うコミュニケーションをめざして

—EPA で来日した看護師のロフィックさんに聞きました

—来日のきっかけは？

インドネシアで7年ほど看護師として働いていたのですが、日本の医療技術に興味があり、日本・インドネシア経済連携協定(EPA)の看護師・介護福祉士候補者の受入れ事業に参加しました。2008年8月7日に看護師・介護福祉士候補者第1陣として来日しました。日本の夏はインドネシアより暑くて、驚いたのを覚えています。

—日本語の勉強はどうでしたか？

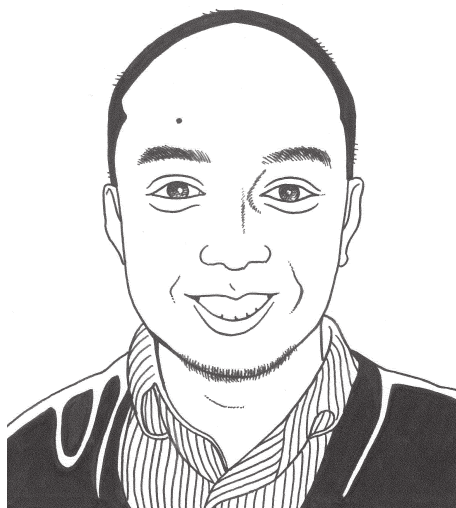
来日当初は大変でした。海外技術者研修協会(現・海外産業人材育成協会)の関西研修センターでゼロから日本語を勉強しました。元から外国語を勉強することは得意ではなかったので、試験の結果、私は一番下のレベルのクラスに入りました。その頃は外国人看護師・介護福祉士向けの教科書はなく、『新日本語の基礎』で勉強しました。難しくて大変でしたが、面白かったです。その後、看護の専門的な内容について勉強したり、会話練習をしたりしました。

6か月後、横浜の菊名記念病院に派遣されました。午前中は看護助手として働き、午後は日本語の勉強をしました。日本語の先生はいませんでしたから、病院のスタッフに助けていただきながら、看護師国家試験に向けて勉強しました。

—病院ではどんな仕事をしていたのですか。

派遣当初の看護助手の仕事は、看護師のお手伝いです。患者さんをレントゲン室に連れて行ったり、ベッドメイクをしたりしていました。インドネシアでずっと働いていたのに、日本の看護師資格がないために絆創膏一つ貼ることも許されなかったのは、少し落ち込みましたが、他の候補生と一緒に頑張って、国家試験の勉強に取り組もうと思いました。

—難関の看護師国家試験に合格されたんですね。



アイヌール・ロフィック

インドネシア・スラバヤ市出身。ジャカルタの看護専門学校を卒業後、国立市民病院で7年働く。病院在籍中に、フィリピンのセント・ドミニク・サビオ大学に留学し、看護管理について学ぶ。2008年EPAの看護師・介護福祉士候補者の受入れ事業に参加。2011年に看護師国家試験に合格。現在は横浜の菊名記念病院で働いている。
趣味はカラオケ、映画鑑賞。

国家試験は3回目の受験で合格しました。特に状況設定問題は、細かい状況説明を理解しなければならなかったもので、難しかったです。EPAで来日した外国人看護師候補生全体の合格率は4%でした。

試験前は週3回ほど、仕事が終わってからボランティア教室に通って勉強しました。最初に問題集にあるわからない言葉を全部調べたんですが、3か月もかかってしまいました。その後は問題を読む練習をしました。1問30秒のペースで解くことをめざして、先輩の看護師や看護部長に毎日5分つきあってもらって、読む練習をみてもらいました。6か月で質問がスラスラ読めるようになり、答えもわかるようになりました。1冊の過去問題集を何度も繰り返し勉強したのが良かったと思います。

日本とインドネシアの看護事情は異なり

ますし、日本の法律や保険、訪問看護などについては新しく勉強しなければなりません。模擬試験を何度も受け、苦手な分野を集中して勉強しました。ボランティアで日本語を教えてくださいました先生方や病院のスタッフには本当に感謝しています。

おかげさまで、今は脳外科と消化器外科で看護師として働いています。カルテは電子カルテなので、便利です。いつも電子辞書を持ち歩き、漢字も使って書いています。

—日本で看護師として働くなかで、大変なことはありますか。

患者さんと話すときの言葉と、医師や看護師と話すときの言葉が違うので、難しいです。また、看護師は患者さんの身体だけでなく、精神的なケアもしなければならぬので、普段のコミュニケーションがとても重要です。働き始めた頃は、患者さんに「日本語わかるの？大丈夫？」と言われたこともありましたが、積極的に挨拶したり、世間話をしたりして、少しずつ信頼してもらえるように心がけました。どうすれば患者さんの不安を軽減できるか考えながら、患者さんの話に耳を傾けることを大事にしています。

—今後の目標を教えてください。

日本語能力試験N1の合格を目指して、週末に地域の教室で日本語を勉強しています。先生は私たちの希望にあわせて、いろいろなことを教えてくれるので、楽しくて、全然飽きません。

病院では認知症の勉強をしています。インドネシアは平均寿命が70歳くらいで、認知症の患者があまりいません。今は若い人の人口が多いのですが、今後インドネシアも高齢者看護のニーズが増えるかもしれません。認知症の方をどうやってケアしていけばいいか、勉強して将来に役立てたいです。



国内編

京都府 宇治市



国際バカロレアの日本語

立命館宇治中学校・高等学校

小林峰子

立命館宇治中学校・高等学校は京都府宇治市にある私立の中高一貫校です。2014年にスーパーグローバルハイスクール指定を受け、国際型一貫教育を推進しています。立命館宇治高等学校には、一貫コース・普通コース(2年から文科コース・理科コースに発展)・IMコース・IBコースが開設されており、約1100人の生徒が学んでいます。IMコースは1年間の海外留学を必須とし、イメージング授業によって卓越した英語力と高い学力を養成しています。一方、IBコースは国際バカロレア ディプロマ・プログラム(以下、IBDP)に基づいて学習しています。2009年に国際バカロレア機構から関西初のIBDP校として認定を受けました。

国際バカロレアの日本語

国際バカロレア(以下、IB)とは、国際バカロレア機構が提供する国際的教育プログラムのことです。生徒の年齢や目的に応じて4つの教育プログラムを提供しています。このうち高校相当のディプロマ・プログラムは、2年間のカリキュラムを履修し、国際バカロレア機構が実施する世界統一試験で所定の成績を収めると、国際的に通用する大学入学資格(IB資格)が取得できます。このIB資格とその成績は、海外の大学入試等で広

く活用されています。文部科学省が2018年までにIB認定校を200校に増やすという目標を掲げ、注目を集めているプログラムです。

生徒はIBDPの教科群から学習科目を6つ選択し、それぞれの科目をスタンダードレベル(SL)とハイヤーレベル(HL)のどちらのレベルで履修するか決めます。SLは150時間、HLは240時間の授業時間を確保することが求められています。

IBにおける第二言語としての日本語はJapanese Bと呼ばれており、第一言語として学習するJapanese Aと区別されています。Japanese Bでは日本語の言語習得とともに日本語を通して日本や日本文化についても深く学び、「日本」についての理解を深めていきます。2年間のプログラムの中で日本に関する約10のトピックを学び、4技能をバランスよく伸ばしていきます。IBDP Japanese Bの成績を決定する材料としての試験は大きく分けて5つあり、それぞれは以下の表のような内容となっています。

立命館宇治高等学校の Japanese B

立命館宇治高等学校では第二言語としてJapanese BとEnglish Bのいずれかを選択することができます。生徒の中には日本語と英語を第一言語として選択し、バイリンガルディプロマを目指す者も多数います。その一方、日本人であっても外国籍の学生に交じって、Japanese Bを選択する生徒もい



図書館での授業風景

ます。現在、高校2年生は11名、高校3年生は2名の生徒がJapanese Bを選択しています。また、IBコースの高校1年生の中には中国籍の生徒もあり、IBDPでJapanese Bを選択することを見据え、『みんなの日本語』を使った初級文法の指導も行っています。上述のようなさまざまなバックグラウンドや4技能の不均衡なバランスを持った生徒達を同じ教室で指導することが教師としての難しさでもあり、同時にやりがいを感じる点でもあります。

IBDPの魅力

授業では日本や日本語に興味のある生徒にとっても、帰国生たちにとっても、今まで何となく分かったつもりでいた日本について再発見したり、深く知ることによって楽しみながら日本語を学習し、自身の意見やその意見の根拠を述べる力を養います。トピックを学ぶ際には、特定の教科書は用いずに授業を行っています。ビデオやテレビ番組、新聞といった生の素材もふんだんに使いながら、生徒の日本語力に合わせた題材選びや教材作成が求められます。そういった背景もあり、毎年同じ教材を使うということはほとんどありません。その分、教師にも創造性を持ち、学び、向上し続ける姿勢が必要とされ、IBが掲げるlifelong learner(生涯学習者)やholistic education(全人教育)は生徒だけではなく教師にも求められていることを体感しています。「教師」としてだけではなく「人間」として、どうよりよく生きていくかを日々問われており、それがIBDPで日本語を教える魅力でもあったと感じています。

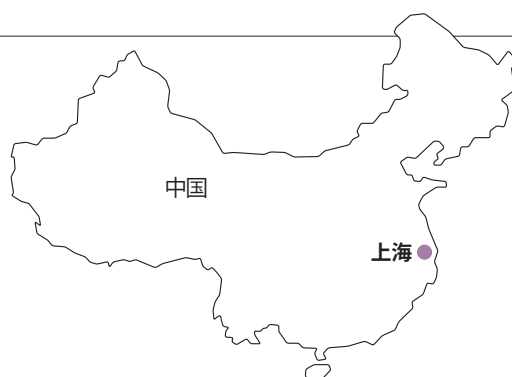
External Assessment 70%	Paper 1	300字程度の文章が4題与えられ、その文章に関する質問に答える。	25%
	Paper 2	5つの課題文から1つを選び、それについて300～500字で記述する。	25%
	Written Assignment	トピックを自分で決め、それに必要な資料を探し、資料をもとに目的にあった文章を書く。(例：学校での節電)	20%
Internal Assessment 30%	Individual Oral	キャプションがついた写真について、自作メモをもとに3～4分間話す。その後、教師からの質問に対して答える。(6～7分)	20%
	Interactive Oral	教室活動における、生徒間、生徒と教師間での会話を採点する。3回の活動を採点し一番高得点のものを国際バカロレア機構に送る。	10%

IBDP Japanese Bの試験科目(SL)



海外編

中国 上海



常に新しい挑戦を求める上海市甘泉外国語中学

上海市甘泉外国語中学

郭侃亮

甘泉外国語中学について

甘泉外国語中学(以下、甘泉)は1954年に上海市普陀区に設立されました。1957年には高等部を設け、全日制の国立中学校・高等学校となりました。1972年の中日国交正常化をきっかけに日本語教育が始まり、中国で最も中等日本語教育の歴史が長い学校と言われています。

甘泉には現在日本語教師が21名在籍し、そのうち3名が日本人です。在籍生徒数は小学6年生(予備教育)から高校3年生まで1,600人で、そのうち800人以上が第一外国語として日本語を専攻しています。高校を卒業するまでに半数近くの生徒が日本語能力試験N1に合格し、ほとんどの生徒がN2以上のレベルに達します。

1995年から甘泉は日本の大学と提携を始め、現在では日本の9大学(同志社大学、明治大学など)と協定を結んでおり、高校卒業後、推薦入学で日本の大学に入ることも可能です。

甘泉ならではの魅力

年に一度「桜祭り」という文化祭を二週間にわたって開催しています。紅白に分かれて日本語の歌を披露するカラオケ大会、普段磨いた日本語の力をアピールするスピーチコンテスト、そして、ファンタジーの世界を楽しむ寸劇大会、アフレコ大会、コスプレなど多種多様なイベントが行われます。その際に、ゲストとして日本領事館の総領事、日本人学校の教師、日本の姉妹校の教師や生徒たちを迎え、楽しい学園生活を満喫します。

また、カリキュラムには語学の基礎的な知



同時通訳クラスの様子

識を身につける文法、読解、聴解、作文の授業のほかに、日本文化が体験できる選択授業も設けられています。日本の童謡、茶道、食文化、生活事情、古典鑑賞など多数の授業が開設され、生徒たちは自分の興味のある授業を履修することができます。

さらに、日本文化と触れ合うもう一つの機会として、部活動も盛んです。全国大会で優勝を遂げた将棋部、日本からの留学生らと共に汗を流す野球部、アニメ『ちはやふる』が契機となり作られたかるた部、日本のアニメ漫画研究部など幅広い分野にわたって活動しています。

常に新たな挑戦を求める教育活動

言語運用能力を重視し、ハイレベルな語学力を持つ生徒を育成するため、2012年に同時通訳の実践訓練センターを立ち上げ、同時通訳の基礎クラスを開設しました。N2もしくはN1に合格した生徒を募集し、15名の少人数クラスで通訳の実践と訓練を繰り返しています。これまでに参加者15名中5名が上海市中級通訳試験に合格し、1名が上海市上級通訳試験に合格しました。

同時通訳の基礎クラスに参加した朱徐為さんは2014年7月に東京で行われた「海外高校生による日本語スピーチコンテスト」に



校舎外観(学校名に振り仮名がついている)

出場し、世界チャンピオンの座を勝ち取りました。

また、学んだ外国語を使って実際に創作を試みさせることが甘泉の日本語教育の最大のポイントともいえます。生徒たちはオリジナルの日本語の歌を作ったり、学園生活を記録するドキュメンタリーを作成し日本語字幕をつけたり、日本語で小説を書くなど、様々な創作活動に取り組んでいます。

このほかに、生徒たちに日本語を楽しく勉強してもらうため、2014年7月に甘泉の学園生活を舞台とした日本語学習RPGゲーム——『甘泉幻想物語 4.0』を制作しました。甘泉の教師たちが力を合わせて作り上げたオリジナルゲームで、生徒たちの間で人気を博しています。

甘泉はこれからも中等日本語教育の魅力を最大限に活かした取り組みを続けていきたいと考えています。

教材紹介

『読解攻略！ 日本語能力試験 N1 レベル』

草野宗子 村澤慶昭 牛米節男 著

本文 187 頁 別冊 40 頁(予定) 1,400 円+税 4 月発売予定

Now
Printing

読み応えのある問題を解いて、読解力をつける

早稲田大学日本語教育研究センター

草野宗子

文法を習得し、覚えた言葉も増えてきた学習者から、「文章を読むのが難しい」「一語一語の言葉はわかるが、まとまった文章になるとわからない」という話を聞きます。長い文章を読むための技術を身につけ、読解力を養うことが必要だということでしょう。本書は『完全マスター 1 級 日本語能力試験読解問題対策』をもとにして、新しい日本語能力試験 N1 の基準に照らし、読解力を養成する目的で作成されています。

まず「はじめの 4 題」では、内容が分類されていない長文の文章があり、各 4～7 問の問いに答える問題が出ています。それぞれの問題を解くことで今の実力を確かめると同時に、どのような種類の文章が苦手か、どのように練習を進めるか見極めることができます。

次の「基礎編・短文」の練習問題では、読むために必要なスキルが項目別に分かれていて、指示語、重要な語句を探す穴埋め、文中の下線部の意味を問う問題などがあり、読解の基本的な技術を身につけることができます。それぞれの項目の始めに例題が出ていて、文章の読み方や問題の解き方の解説があり、練習のしかたがわかるようになっています。例えば「指示語を問う問題」では、話の内容がどのようにつながっているか、前の文と次に続く文を正しく読んでいるか、問題を解いて習得します。この練習に慣れると、例えば後で「説明文」の長文を読むときに応用することができます。問題はやさしいものから難しいものへという順

に出されていますので、段階的に練習を進めることができます。

次に「応用編 中文・長文」では、文章を内容で分類し、3 問から 7 問の質問に答える形式になっています。文章は「説明文」「論説文」「随筆」「小説」に分かれています。が、筆者の主張を考えながら読んだり、登場人物の心情を想像しながら読むなど、文章の種類によって読み方は違ってきます。論理的構造を確かめながら読み解く練習や、筆者の表現意図や主張をつかむ練習などを通して、徐々に読解力を伸ばしていけるように編集されています。各章の始めに「読み方」のページがあり、全体の構成、内容、文章の特色、読むときに留意する点がまとめられています。続いて例題があり、扱っている主題や筆者の主張、問題で問われている点などが図解、説明されていますので、問題に取り組む際に役立てていただきたいと思います。各章に例題 1 題(中文)と練習問題があり、中文の問題が 4 題、長文は 5 題載っています。別冊の「解答・解説」は答えだけではなく、本文の重要な箇所が示され、選択肢がどのように正しいか解説されています。経済の説明文や生物学を題材にした文章、日本文化を論じた文、芸術批評、現代の医療についての考察、複雑な心理を描いた小説など、内容も幅広く扱っていますので、さまざまな文章を読むことができます。学習者の皆さんもきっと関心を持つ文章が見つかるでしょう。

そして最後に、本試験と同様の形式で統合理解や情報検索の問題を入れた「模擬試験」が 3 回分掲載されています。それまで練習を続けて、仕上げてどれくらい読解力

がついたか確認することができます。

本書は日本語能力試験 N1 の基準に沿って練習問題が作られていますが、試験対策だけではなく、中級から上級への読解力を養うためにも非常に役に立つと思います。「読み方」や「例題」を学習の助けにして、一人でも勉強を進められます。はじめから 1 題ずつ解いて段階的に練習することもできますし、好きなところから選んで練習することもできます。

本書の特徴として、新旧問わず多くの種類の文章を集めていますので、日本語でいろいろな文章を読んでみたい、読む幅を広げたいという皆さんにもぜひ使っていただきたいと思います。本書で読む楽しみを味わいながら、実力をつけていけるようにと願っています。

内容構成

◆はじめの 4 題

◆基礎編 短文

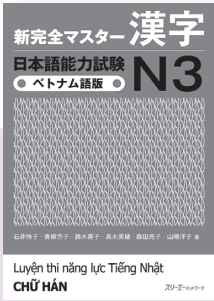
- 指示語を問う問題
- キーワードの穴埋め問題
- 句や文の穴埋め問題
- 下線部の意味を問う問題
- 下線部の理由を問う問題
- 全体を問う問題

◆応用編 中文・長文

- 説明文
- 論説文
- 随筆
- 小説

◆模擬試験 (3 回)

「新完全マスター」シリーズにベトナム語版が登場！



『新完全マスター漢字 日本語能力試験 N3 ベトナム語版』
石井怜子・青柳方子・鈴木英子・高木美穂・森田亮子・山崎洋子 著 B5判 本文 114 頁 別冊 46 頁(予定) 1,200 円 + 税 3 月発売予定

『新完全マスター聴解 日本語能力試験 N3 ベトナム語版』
中村かおり・福島佐知・友松悦子 著 B5判 本文 85 頁 別冊 46 頁 CD2 枚つき(予定) 1,500 円 + 税 4 月発売予定

スリーエーネットワークのベトナム語対応教材・コンテンツ

教材		
・一人で学べるひらがなかな ベトナム語版 (CD 付)	・新日本語の中級 分冊 ベトナム語訳 文法解説書 ベトナム語版	第 2 版 翻訳・文法解説 ベトナム語版
・新日本語の基礎Ⅰ 分冊 ベトナム語訳 文法解説書 ベトナム語版	・みんなの日本語 初級Ⅰ 翻訳・文法解説 ベトナム語版 第 2 版 翻訳・文法解説 ベトナム語版 第 2 版 漢字 ベトナム語版	・みんなの日本語 中級Ⅰ 翻訳・文法解説 ベトナム語版
・新日本語の基礎Ⅱ 分冊 ベトナム語訳 文法解説書 ベトナム語版	・みんなの日本語 初級Ⅱ 翻訳・文法解説 ベトナム語版	・改訂版 毎日使えてしっかり身につく はじめよう日本語初級 語彙リスト ベトナム語訳プリントオン デマンド版 (amazon でのみご購入いただけます。) 語彙リスト ベトナム語訳デジタル版

ダウンロードコンテンツ

以下の教材は当社ウェブサイトよりベトナム語訳が無料でダウンロードできます。

- ・ Write Now!: Kanji for Beginners
 - ・ 日本語初級 1 大地 メインテキスト
 - ・ 日本語初級 2 大地 メインテキスト
 - ・ 中級へ行こう 日本語の文型と表現 59
- ・ 中級を学ぼう 日本語の文型と表現 56 中級前期
 - ・ 短期集中 初級日本語文法総まとめポイント 20
 - ・ にほんごで働く！ ビジネス日本語 30 時間補助教材

ベトナム人と漢字

レー・レ・トウイ

ベトナム語にも漢語があるというのは、多分
思いがけないことではないでしょうか。実はベ
トナム人にとって、漢字の訓読みと音読みはそ
れほど違和感がありません。

昔、中国からベトナムに入ってきた漢字のう
ち、ベトナム語の発音で読まれたものは漢越語
と呼ばれ、現在のベトナム語全体の 7 割を占め
ています。これは日本語や朝鮮語と似ています。
ですから、ベトナム人を対象とした日本語教育
では、この共通点を徹底的に生かさないとい非
常にもったいないと思います。ただし、ベトナム
人はこの 100 年間、アルファベットを使ってい

たので、漢語の意味は分かりますが、漢字を全
く知らず、当然書くこともできません。しかし、
ベトナム人に漢字を教える時、その漢字に対応
する漢越語と一緒に教えると、彼らの頭の中
では「鍵の開錠」が起こり、「漢字の訓読みと音
読みは実はベトナム語で âm thuận Việt (元々あ
った純粋なベトナム語)と âm Hán-Việt (漢越
語)という感覚なんだ!」と、きっとわくわくし
てくれることでしょう。一方、漢字に対応する
漢越語があったとしても、その意味がいつも同
じだとは限りません。ベトナム語では使われな
くなった言葉や、日本語とまったく違う意味を
もつ漢語もあります。例えば、「先生」や「大臣」
は日本語で普通に用いられますが、対応する漢
越語である「tiên sinh」や「đại thần」は現在のベ
トナム語では使われません。また、日本語の「部
長」は漢越語で「bộ trưởng」と読まれ、「大臣」

を表します。このように、対応する漢越語があ
る漢字を用いる時には、その意味を確認する必
要があります。

日本語とベトナム語は文法が異なるので、ベ
トナム人にとって比較的難しい言語ですが、上
述のような漢語の感覚は日本語とベトナム語と
で共通しています。この共通点を日本語学習者
や日本人の日本語教育関係者にも是非活用して
いただきたいと思います。『みんなの日本語初級Ⅰ第
2 版 漢字 ベトナム語版』別冊に漢越語を載
せました。ベトナム人が日本語の漢字を勉強す
る時にその漢字がどんな漢越語に対応するかを
知れば、学ぶのが一段と楽になり、面白く感じ
ることでしょう。

(通訳・翻訳者)

なんでも情報 BOX

Books ほん

みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版 翻訳・文法解説 韓国語版	2月発売予定	2000円
みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版 翻訳・文法解説 ドイツ語版	2月発売予定	2000円
みんなの日本語 中級Ⅰ くり返して覚える単語帳	3月発売予定	900円
新完全マスター漢字 日本語能力試験N3 ベトナム語版	3月発売予定	1200円
新完全マスター聴解 日本語能力試験N3 ベトナム語版	4月発売予定	1500円
読解攻略! 日本語能力試験 N1 レベル	4月発売予定	1400円
みんなの日本語 初級Ⅱ 第2版 翻訳・文法解説 フランス語版	4月発売予定	2000円

Seminars セミナー

体系的な文法学習につながる初級の指導法

- 『新完全マスター文法 日本語能力試験N4』を
使って - in 名古屋

講師：友松悦子(『新完全マスター文法 日本語能力試験』シリーズ 著者)

日時：3月28日(土) 14:30～16:30
(受付 14:00)

会場：愛知県産業労働センター
ウインクあいち 会議室 1202
(愛知県名古屋市中村区名駅 4-4-38)

定員：80名(先着順。定員になり次第、締切ります。)

参加費：無料

問合せ/申込み先：

スリーエーネットワーク講座係
102-0083 東京都千代田区麹町 3-4 トラスティ麹町ビル 2F
TEL: 03-5275-2722 FAX: 03-5275-2729
E-mail: kouza@3anet.co.jp

お名前・ご所属・ご住所・お電話番号を明記してください。電話での申込みはお受けできませんので、FAX、E-mail、はがきにてお申込みください。

主催：スリーエーネットワーク

初級～中級における日本語文法の教え方要点整理

- 『新完全マスター文法 日本語能力試験』シリーズを例として - in 仙台

講師：友松悦子(『新完全マスター文法 日本語能力試験』シリーズ 著者)

日時：4月18日(土) 14:00～16:00
(受付 13:30)

会場：TKP 仙台カンファレンスセンター
ホール 2B
(宮城県仙台市青葉区花京院 1-2-3 ソララガーデン・オフィス内)

定員：70名(先着順。定員になり次第、締切ります。)

参加費：無料

問合せ/申込み先：

スリーエーネットワーク講座係
102-0083 東京都千代田区麹町 3-4 トラスティ麹町ビル 2F
TEL: 03-5275-2722 FAX: 03-5275-2729
E-mail: kouza@3anet.co.jp

お名前・ご所属・ご住所・お電話番号を明記してください。電話での申込みはお受けできませんので、FAX、E-mail、はがきにてお申込みください。

*参加者には丸善仙台アエル店の割引チケットを当日お渡しする予定です。

共催：丸善仙台アエル店、スリーエーネットワーク

初級～中級における日本語文法の教え方要点整理

- 『新完全マスター文法 日本語能力試験』シリーズを例として - in 札幌

講師：友松悦子(『新完全マスター文法 日本語能力試験』シリーズ 著者)

日時：4月25日(土) 14:00～16:00
(受付 13:30)

会場：TKP 札幌ビジネスセンター
カンファレンスルーム 9A
(札幌市中央区北三条西 3-1-44 ヒューリック札幌ビル)

定員：70名(先着順。定員になり次第、締切ります。)

参加費：無料

問合せ/申込み先：

スリーエーネットワーク講座係
102-0083 東京都千代田区麹町 3-4 トラスティ麹町ビル 2F
TEL: 03-5275-2722 FAX: 03-5275-2729
E-mail: kouza@3anet.co.jp

お名前・ご所属・ご住所・お電話番号を明記してください。電話での申込みはお受けできませんので、FAX、E-mail、はがきにてお申込みください。

主催：スリーエーネットワーク

協力：北海道日本語教育ネットワーク

Information お知らせ

『みんなの日本語 初級Ⅰ 第2版 語彙訳』にペルシア語、ネパール語、アラビア語、ビルマ語が登場!!

『みんなの日本語 初級Ⅰ 第2版 翻訳・文法解説』の各課の語彙部分と、はじめの「日本語の特徴」「日本語の文字」「日本語の発音」「教室のことば」「毎日のあいさつと会話表現」をそれぞれに訳しました。

ペルシア語 現在販売中

ネパール語 2月発行予定

アラビア語 2月発行予定

ビルマ語 4月発行予定

この『語彙訳』は『みんなの日本語 初級Ⅰ 第2版 翻訳・文法解説』にない言語について、内部資料としてまとめたものです。書店での販売はありません。ご希望の方は、第一営業部まで、お名前・ご住所・電話番号・ご所属・ご希望の語彙訳をお知らせください。販売価格は800円(税・送料込み)です。

Ja-Net | No. 72 季刊ジャネット

スリーエーネットワークという社名は、アジア (Asia)、アフリカ (Africa)、ラテン・アメリカ (Latin America) のいわゆる発展途上国の多くが存在する三つの地域をネットワークでつなぎ、相互理解と友好促進を図ろうという趣旨をシンボライズしています。

2015年1月25日発行

●発行人 藤寄政子

●発行所 (株)スリーエーネットワーク

第一営業部 Ja-Net 編集室

〒102-0083 東京都千代田区麹町 3-4

トラスティ麹町ビル 2F

TEL: 03-5275-2722 FAX: 03-5275-2729

E-mail: sales@3anet.co.jp

http://www.3anet.co.jp/

●印刷 日本印刷(株)

© 2015 by 3A Corporation Printed in Japan

(禁無断転載)

●『Ja-Net』をご希望の方はお名前・ご住所・ご所属を編集室までお知らせください。無料でお送りいたします。『Ja-Net』第73号は2015年4月25日発行です。